

RU

Изучение художественных текстов в аспекте практической лингвокультурологии с иностранными студентами гуманитарных специальностей

Панина Е. И.

Аннотация. Цель исследования – на основании лингвокультурологического анализа художественных текстов представить рекомендации по дисциплине «Русский язык как иностранный» (РКИ) для иноязычных студентов в вузах гуманитарной направленности. В статье, написанной на стыке лингвокультурологии и лингводидактики, рассматривается ряд произведений А. С. Пушкина с методической точки зрения в процессе обучения русскому языку на уровне В2–С1. Научная новизна работы заключается в том, что в ней предлагается строить методику работы с художественным текстом исходя из лингвокультурологического описания на концептуальном и языковом уровнях с использованием понятия «концепт». В результате в рамках преподавания РКИ разработан курс по изучению художественных образцов русской классики в аспекте практической лингвокультурологии.

EN

Studying literary texts in the aspect of practical linguoculturology with foreign students in the humanities

Panina E. I.

Abstract. The research aims to present recommendations for the discipline “Russian as a foreign language” for foreign students at universities in the humanities on the basis of linguocultural analysis of literary texts. The paper, written at the junction of linguoculturology and linguodidactics, examines a number of works by A. S. Pushkin from the methodological perspective in the process of B2–C1 Russian language teaching. The scientific novelty of the paper lies in the fact that it proposes to build a methodology for working with a literary text based on a linguocultural description at the conceptual and linguistic levels using the notion of “concept”. As a result, a course in the study of Russian classical literature in the aspect of practical linguoculturology has been developed within the framework of Russian as a foreign language teaching.

Введение

Актуальность темы. Лингвокультурология является филологической дисциплиной, преподаваемой не только русскоязычным, но и иностранным студентам и исследующей «различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней» (Зиновьева, 2016, с. 351–355). С лингвокультурологической точки зрения рассматриваются фрагменты русской языковой картины мира в аспекте русского языка как иностранного (РКИ): основные идеи, вербализуемые русской лексикой, а также особенности лексико-грамматических и грамматических категорий, выявляемые при сопоставительном анализе языков.

Вместе с тем сегодня уже разрабатывается такое самостоятельное направление, как «практическая лингвокультурология», отражающее следующую ступень в развитии методики преподавания русского языка как иностранного. Подчеркивается, что «главным для прикладной лингвокультурологии является решение конкретных методических задач, поиск материала, методов анализа, сфер применения полученных результатов в практике обучения, в том числе русскому языку как иностранному» (Василюк, 2013, с. 10). Таким образом, мы переходим в область лингводидактической дисциплины.

В иноязычной аудитории речь идет как об отдельном курсе, так и об аспекте «Лингвокультурология» при изучении русского языка как иностранного, который строится на материале русской классической литературы на завершающих этапах обучения, поскольку преподавание русской классики иностранцам – проблема, которая неоднократно привлекала внимание методистов, говорящих о лингвокультурологическом

подходе (Серогодская, Гапонова, 2023) к работе с литературным материалом, что предполагает учет тесной взаимосвязи лингвистического и литературоведческого анализа, дополненного историческим или философским комментарием.

Актуальность выбранной темы обусловлена целым рядом причин:

– Исследования по лингвокультурологии и, в частности, в аспекте практики преподавания РКИ становятся все более востребованными. Об этом свидетельствуют проводимые в последние годы конференции, где обсуждение лингвокультурологических проблем является неотъемлемой составляющей предлагаемой на них тематики (Проблемы преподавания..., 2020; 2022).

– Возникает значительное количество прикладных «ветвей» исследования в области лингвокультурологии (например, сопоставительная лингвокультурология, педагогическая лингвокультурология, практическая лингвокультурология), что еще раз подтверждает ее актуальность (Воробьев, 2013, с. 122; Василюк, 2013, с. 10). При этом подчеркивается, что языковое культурологическое образование «затрагивает многие сферы теоретической и практической подготовки специалистов-гуманитариев, выполняющих в современном обществе функции посредников в межкультурном общении» (Василюк, 2013, с. 9).

– Методисты выступают за текстоцентрический подход, «который подразумевает изучение языка на текстовой основе и в соответствии с которым текст рассматривается как важнейшая дидактическая единица в обучении языку» (Борисова, Кузнецова, 2021, с. 13). Работа с текстом позволяет выделить образцовые языковые модели, обеспечить реализацию междисциплинарного принципа, формировать креативную творческую личность (Карпец, Петрова, 2022).

– Художественные тексты по произведениям русских классиков XIX–XX веков изучаются на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами специалитетов, магистрантами, аспирантами, стажерами на всех курсах, поскольку знание культурологических проблем становится базовым для будущих журналистов, социологов, политологов, специалистов в области международных отношений, правоведов (Лыкова, 2023).

– Поиски новых форм работы над художественными литературными образцами с «использованием элементов культурологического анализа» (Храброва, 2023, с. 334) заставляют обратиться к практической лингвокультурологии, что дает возможность на базе сопоставительного изучения культур и последующего за этим методического обоснования донести до иностранных студентов многообразие оттенков русской языковой системы.

В предлагаемой статье, написанной на основе тесного взаимодействия лингвокультурологии и лингводидактики, поставлены следующие задачи:

– Продемонстрировать на конкретном фактическом материале лингвокультурологический подход к изучению художественных текстов с использованием важнейшего понятия «концепт» в иноязычной аудитории.

– На базе лингвокультурологического анализа сформулировать возможные типы вопросов и заданий по работе с художественными текстами с иностранными студентами таких гуманитарных специальностей, как, например, «Международная журналистика», «Международные отношения», «Политология» и ряд других.

– Охарактеризовать курс «Художественные образцы русской классики в аспекте практической лингвокультурологии» в рамках дисциплины «Русский язык как иностранный» для специалитетов и магистратур в вузах гуманитарной направленности: объем, задачи, виды работы, методические приемы.

Теоретической базой данного исследования стала книга Л. Г. Ведениной (2017) «Человек в лингвоэтнокультурном пространстве», а также ряд работ, закладывающих основы таких направлений, как практическая лингвокультурология и текстоцентрический подход к изучению русского языка (Воробьев, 2013; Василюк, 2013; Зиновьева, 2016; Серогодская, Гапонова, 2023; Борисова, Кузнецова, 2021; Карпец, Петрова, 2022).

Методы исследования включают лингвокультурологический, литературоведческий, языковой (лексический), сопоставительный (с учетом языка обучающегося) анализ текстов. В статье применяется системный подход, который обеспечивает аналитическое описание рассматриваемого явления.

Практическая значимость исследования заключается в том, что предлагаемые в статье методические рекомендации по изучению художественных текстов в аспекте практической лингвокультурологии могут быть использованы в педагогической практике для систематизации и углубления образовательного процесса. Речь идет прежде всего о создании учебных материалов по русской культуре с продуманной эффективной системой текстов и заданий в сфере преподавания РКИ, что также может способствовать развитию сотрудничества между исследователями по лингвокультурологии и педагогами в области обучения русскому языку как иностранному.

Обсуждение и результаты

При лингвокультурологическом анализе выделяются понятийный, концептуальный и языковой уровни (Веденина, 2017, с. 484–504). На понятийном уровне «всеобщий мыслительный код», который является универсальным и не зависит от этнических особенностей, дает возможность переводить с одного языка на другой и опровергает утверждение о якобы существовании лингвокультур, не поддающихся изучению. На концептуальном уровне «логическое “обрастает” психологическими представлениями» (Веденина, 2017, с. 485) и превращается в «концепт» – «мыслительный чертеж», «сгусток смысла». Далее концепт вербализуется на языковом уровне в виде слов, словосочетаний, выражений.

К общепризнанным постулатам лингвокультурологии (Веденина, 2017, с. 19–20) относится и термин «картина мира», которым обозначают один из способов представления знаний о мире. Картина мира формируется из концептосфер, состоящих из определенным образом упорядоченных концептов.

Итак, важнейшей единицей лингвокультурологического анализа становится концепт – «единица хранения информации», «сгусток культуры», «понятие из мира логики, обросшее психологическими характеристиками – оценками, ассоциациями и т. д.» (Веденина, 2017, с. 20). При этом разделяют информативные концепты, которые характерны для таких, например, тем, как «Человек в обществе», «Человек в семье», и образные концепты, которые присущи, например, таким концептосферам, как «Психические характеристики человека», «Человек и животный мир». Если лингвокультура Востока наполнена образными смыслами, то европейская лингвокультура, напротив, тяготеет к информативным концептам. Отмечается, что в русской культуре преобладает образное мышление (Веденина, 2017, с. 486). Отчасти это объясняется еще и тем, что важнейшее место в жизни российского общества и в системе образования занимала классическая художественная литература.

В настоящее время уже выделен целый ряд концептов, рассматриваемых на материале художественной литературы. Помимо собственно концепта РУССКАЯ КУЛЬТУРА, описываются и такие понятия, как «судьба», «война», «грех» и др. Интересен опыт исследования самого концепта РУССКАЯ КУЛЬТУРА, содержание которого определялось на основе данных опроса, проводимого в иноязычной аудитории (Конюхова, Лыткина, Абрамова, 2022, с. 611-618).

Создание курса по РКИ в аспекте практической лингвокультурологии для иностранных студентов специалитета, магистров, аспирантов, стажеров предполагает рассмотрение важнейших ключевых понятий русской культуры на материале классических художественных произведений XIX-XX веков. При этом обращают на себя внимание те трудности, с которыми сталкиваются иностранцы при чтении оригинальных общепризнанных литературных текстов на русском языке, где представлена лексика во всем многообразии ее смысловых и стилистических нюансов. В этом случае предлагается привлекать переводы на родном языке обучающихся с последующим изучением наиболее значимых отрывков на русском языке, а также адаптированные русские варианты, в которых прослеживаются сюжетные линии классических образцов.

Вспомним, что Владимир Набоков, с успехом переводивший русскую классику, писал: «...русский глагол, кажется, струится от счастья бытия», но в литературных переводах особенности префиксальных образований трудно передать, и они становятся «не больше, чем подстрочником» (2001, с. 420). В этой связи отметим, что упражнения, построенные на анализе отрывков русских классических произведений в сопоставлении с их переводами на другие языки, в частности английский, помогают выявить специфику и оттенки смыслов предлагаемого материала.

Перейдем к анализу фактического материала. Далее в работе будут разграничены при лингвокультурологическом анализе художественных текстов концептуальный и языковой уровни, поскольку последующее методическое описание тесно зависит от самого характера изучаемых в иноязычной аудитории фактов.

В контексте всего сказанного на концептуальном уровне изучения художественных текстов интересны выводы, сделанные в одной из работ по сопоставлению русской и английской лингвокультур. Речь идет об описании концепта СУДЬБА. По мнению исследователя, различаются Судьба как Суд (fate, destiny, doom), связанная с такими понятиями, как «наказание», «искупление», «преодоление самого себя», и Судьба Играющая (fortune, chance, luck), в основе которой лежат идеи «случайности», «везения-невезения», «непредсказуемости», что требует активности самого человека. При этом если русская лингвокультура тяготеет к первому «полюсу», то «в современном английском языке слова этого ряда играют все меньшую роль» и на первый план выходит второй «полюс» (Жданова, 2006, с. 54).

Высказанные заключения можно наглядно продемонстрировать на примере произведений русской классики XIX-XX веков. Прежде всего обратимся к прозе А. С. Пушкина, которая всегда находилась в зоне особого внимания преподавателей русского языка как иностранного.

Существенным, на наш взгляд, становится утверждение о том, что в «Повестях покойного Ивана Петровича Белкина» доминирующими выступают темы «случая» и «самозванства» (Ильенко, 2005, с. 100-113). Первая тема относится к развитию сюжетных линий, а вторая – к созданию характеров персонажей.

Действительно, случай играет первостепенную роль в поворотах сюжета в «Повестях покойного Ивана Петровича Белкина». Традиционная с точки зрения романтических представлений логика нарушается. В «Метели» Бурмин оказывается в церкви и венчается с Марьей Гавриловной, а затем неожиданно становится ее соседом; в «Станционном смотрителе» Минский встречается на станции с Дуней, а автору конец этой истории рассказывает незнакомый мальчик; в «Выстреле» рассказчик знакомится с соседом графом – участником дуэли; в «Барышне-крестьянке» Алексей, приехав в дом к Муромским, узнает в хозяйке свою Акулину. Все это происходит из-за стечения обстоятельств, и именно Случай приводит, как правило, главных героев к гармонии.

Помимо этого, персонажи «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина» оказываются шире своего романтического амплуа, что условно может быть названо «самозванством». Герои «Повестей...» идут против привычных схем, создавая свою судьбу. В «Барышне-крестьянке» барышня играет роль крестьянки; в «Метели» Марья Гавриловна, будучи замужней дамой, считается невестой; в «Станционном смотрителе» Минский притворяется больным, а затем Дуня, которую, по законам романтического жанра, должны погубить, предстает в конце богатой барыней с тремя детьми; в «Выстреле» Сильвио оказывается не беспощадным дуэлянтом, а добрым порядочным человеком.

Таким образом, в «Повестях покойного Ивана Петровича Белкина» на первый план, казалось бы, выходят идеи «случайности», «неожиданности», «везения», «активности самого человека» и понятие «судьбы» интерпретируется в западных традициях как «Судьба Играющая». Однако ключом к осмыслению данного явления становится повесть «Метель», где создается поэтический образ Метели-Судьбы, что окрашивает все рассказанные истории размышлениями о предопределенности, фаталистичности жизненного пути человека.

В полной мере эти мотивы получают развитие в «Пиковой Даме» с ее фантастическим мистическим сюжетом и роковыми случайностями, а позднее в знаменитой философской повести М. Ю. Лермонтова «Фаталист» из романа «Герой нашего времени».

Нельзя не согласиться с тем, что предлагаемые А. С. Пушкиным истории высвечиваются с разных ракурсов – глазами и писателя или рассказчика с его жизненным опытом и художественным талантом, и его героев, представленных в определенных исторических реалиях, и российского читателя, чья генетическая память дает свой взгляд на происходящее, и, наконец, представителя другой культуры, штудирующего русскую классику.

Учитывая все вышесказанное, логично предложить иностранным студентам дать развернутые ответы на следующие вопросы: Какие идеи включает в себя концепт СУДЬБА? Существует ли в других языках такое понятие и что оно означает? В каких произведениях русской и зарубежной литературы рассматривается проблема судьбы? В каких значениях используется слово «судьба» в русских классических произведениях? Что означает «стечение обстоятельств»? Как Вы можете объяснить такое понятие, как «фатализм»? Как А. С. Пушкин в своей прозе интерпретировал это понятие и какие примеры из его повестей Вы можете привести?

Переходя на языковой уровень лингвокультурологического анализа, особо оговорим тот факт, что в авторитетном толковом словаре русского языка выделяется следующее значение слова «судьба»: «...по суеверным представлениям – сила, предопределяющая все, что происходит в жизни». Это проявляется, например, в таких словосочетаниях, как «покориться судьбе», «благодарить судьбу», «удары судьбы». Идея «предопределенности» присутствует и в русских поговорках: «От судьбы не уйдешь». Русские фразеологизмы также содержат этот элемент значения: «Волею судеб», «Игра судьбы», «Не судьба», «Перст судьбы», «Какими судьбами» (Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 4).

Также обращает на себя внимание и то, что слово «судьба» в русском языке имеет большое количество стилистических синонимов, что говорит о его употребительности в различных сферах речи. Так, в значении «стечение обстоятельств» можно назвать синонимы «рок» (высокое), «фатум», «фортуна» (книжное), «судбина» (народно-поэтическое), а в значении «участь, доля» выделяют «жребий», «планида» (устное) и другие.

Вместе с тем работа с художественными текстами на языковом уровне лингвокультурологического анализа может строиться не только на лексических единицах, но и с лексико-грамматическими категориями, что предполагает использование данных сопоставительного анализа языков.

Ставя задачу снять трудности, которые возникают у иностранцев в процессе работы на языковом уровне анализа, следует обратить внимание на то, как «ключевые понятия» русской лингвокультуры вербализуются в языке. В иноязычной аудитории это могут быть упражнения на толкование слов в их различных значениях (иногда не совпадающих в формах единственного и множественного числа), работа с синонимами и антонимами, анализ русских фразеологизмов (в том числе в сопоставлении с аналогичными единицами в родном языке обучающегося), а также задания на перевод тех или иных языковых особенностей.

Несомненно, целесообразно сформулировать следующие методические рекомендации, которые помогут донести до студентов смысл изучаемого материала во всем многообразии его философских, исторических, литературных особенностей:

– На первом этапе подготовки к занятиям отбираются значимые с точки зрения лингвокультурологии художественные тексты. Сюжетные линии, герои, темы, «культурологические элементы», представленные в текстах, должны способствовать раскрытию «ключевых понятий» (концептов), вынесенных для обсуждения в аудитории.

– На втором этапе идет разработка заданий на языковом уровне, и в первую очередь на лексическом. Здесь предлагаются не только лексико-стилистические упражнения по работе над самим художественным текстом, но и работа с лексикой, вербализующей выбранные для анализа «ключевые понятия»: их толкование в словарях, фразеология по данной теме и т. д. Важную роль при этом играет учет родного языка обучающегося или языка-посредника.

– На заключительном этапе формулируются вопросы для дискуссионных занятий. Первая группа вопросов касается содержания самих текстов: темы, сюжеты, герои, фоновые знания. Вторая группа вопросов связана с описанием представленных концептов и их реализации в художественных текстах. Наконец, составляются «проблемные» вопросы и темы социокультурного характера.

Обобщая весь материал, предлагаем выстроить курс «Художественные образцы русской классики в аспекте практической лингвокультурологии» в рамках учебной дисциплины «Русский язык как иностранный», рассчитанный на 32 часа практических занятий. Задачами курса являются: (1) познакомить иностранных студентов, владеющих русским языком на уровне В2-С1, с известными произведениями русской классической литературы, (2) расширить у обучающихся запас лексики русского литературного языка, (3) обсудить в аудитории вопросы социокультурной проблематики. В отличие от уже существующего курса «Русский язык в диалоге культур» (Воробьев, 2013, с. 126), данный курс носит ярко выраженный текстоцентрический характер и базируется на текстах из русской классической литературы, как адаптированных, так и оригинальных, а также литературных переводах. Предполагается работа со словарями, выполнение лексических упражнений, анализ контрастного сопоставления переводов. Рассмотрение базовых концептов в разных лингвокультурных аспектах определяет типы вопросов по текстам и, далее, социокультурную проблематику, которая обсуждается в аудитории в форме беседы с преподавателем, работы в парах, дискуссий и дебатов.

В целом тот ракурс, который дает лингвокультурологический подход к изучению русской культуры, способствует разработке новых методических приемов, используемых в иноязычной аудитории. Обучение иностранных студентов, свободно владеющих русским языком, требует концентрации внимания на результатах и выводах,

получаемых при сопоставлении лингвокультур, что позволяет создать методическую базу для усвоения многочисленных фактов и оценок, имеющих место в процессе обсуждения актуальных социокультурных проблем.

Заключение

Проведенный анализ художественных текстов показал необходимость выявления ключевых понятий (концептов) русской лингвокультуры и дал возможность с методической точки зрения предложить типы вопросов и заданий к рассматриваемому материалу на концептуальном и языковом уровнях лингвокультурологического описания для иностранных студентов, обучающихся русскому языку на продвинутом этапе.

Предлагаемый в результате курс по РКИ, основанный на материале русской классической литературы, носит текстоцентрический характер. Методические рекомендации, сформулированные в статье, формируют работу с художественными текстами исходя из принципов, выработанных практической лингвокультурологией.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении и обобщении самого материала, связанного с описанием концептов на основе классической литературы. При создании курсов по лингвокультурологии на материале русской классики для иностранных студентов специалитетов и магистрантов следует уточнить список литературных произведений. Здесь, несомненно, важны разные проекции как с точки зрения лингвокультурологии, так и с позиций лингводидактики. Такой взгляд будет интересен прежде всего преподавателям-практикам при подготовке учебных пособий по русской культуре.

Источники | References

1. Борисова Т. Г., Кузнецова Т. Б. Работа с художественным текстом на уроках русского языка как средство повышения коммуникативной грамотности // Славянские чтения – 2021: сб. мат. междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. С. В. Минибаева. Стерлитамак, 2021.
2. Василюк И. П. О статусе прикладной лингвокультурологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2013. № 4.
3. Веденина Л. Г. Человек в лингвоэтнокультурном пространстве. М.: Языки славянской культуры, 2017.
4. Воробьев В. В. Элективный курс «Русский язык в диалоге культур» в аспекте прикладной лингвокультурологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2013. № 2.
5. Жданова Н. В. Концепт СУДЬБА в русском и английском языках // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2006. № 36.
6. Зиновьева Е. И. «Лингвокультурология» в системе подготовки преподавателей русского языка как иностранного // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сб. мат. IV междунар. науч.-метод. конф. Воронеж, 2016.
7. Ильенко С. Г. Самозванство и случай как содержательно-интегрирующие доминанты художественно-стилевой основы «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина» // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2005. Т. 5. № 11.
8. Карпец Е. В., Петрова Н. А. Обучение чтению на уроках русского языка как иностранного. Работа с рассказом С. Г. Козлова «Разрешите с вами посумерничать» // Молодежный вестник ИрГТУ. 2022. Т. 12. № 2.
9. Конюхова Е. С., Лыткина О. И., Абрамова Г. С. Концепт РУССКАЯ КУЛЬТУРА в мировом пространстве // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2022. № 1.
10. Лыкова Н. Н. Учебно-методическое пособие для подготовки к семинарским занятиям по дисциплине «Культурология»: для студентов специализированного юридического вуза по специальности 40.05.04. Судебная и прокурорская деятельность, уровень специалитета, специализация «Судебная деятельность». Ростов н/Д, 2023.
11. Набоков В. В. Лекции по русской литературе. М.: Независимая газета, 2001.
12. Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: сб. науч. ст. конф. (г. Москва, 29 февраля 2020 г.). М.: Изд-во Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2020.
13. Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: традиции, новации и перспективы: сб. науч. ст. конф. (г. Москва, 18-19 февраля 2022 г.). М.: Изд-во Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2022.
14. Серогодская А. А., Гапонова Ж. К. Ассоциативно-смысловое поле «надежда» в русском и испанском языках (лингводидактический потенциал на занятиях по РКИ) // Актуальные проблемы преподавания русского языка как неродного/иностранного: российские и зарубежные практики: мат. междунар. науч.-метод. конф. (г. Ставрополь, 26-30 сентября 2022 г.). Ставрополь: Изд-во Северо-Кавказского федерального университета, 2023.
15. Храброва В. Е. Лабораторно-практические занятия по методике обучения литературе: моделирование уроков изучения художественного произведения с использованием элементов культурологического анализа // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. Вып. 3.

Информация об авторах | Author information

RU

Панина Елена Игоревна¹, к. филол. н., доц.

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

EN

Panina Elena Igorevna¹, PhD

¹ MGIMO University, Moscow

¹ epan021@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.03.2023; опубликовано (published): 10.07.2023.

Ключевые слова (keywords): лингводидактика; практическая лингвокультурология; русский язык как иностранный; русская классическая литература; методика работы с художественным текстом; linguodidactics; practical linguoculturology; Russian as a foreign language; Russian classical literature; methodology for working with a literary text.